

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

哲学辞典

下册

〔法〕伏尔泰 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

哲学辞典

下册

〔法〕伏尔泰 著

王燕生 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

哲学辞典. 全两册/(法)伏尔泰著;王燕生译. —
北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120 周年纪念版. 分科本.
哲学)

ISBN 978 - 7 - 100 - 13489 - 7

I. ①哲… II. ①伏… ②王… III. ①百科全
书派 IV. ①B565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 088887 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

哲学辞典

(全两册)

〔法〕伏尔泰 著

王燕生 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 13489 - 7

2017 年 8 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 24 $\frac{3}{4}$ 插页 1

定价:99.00 元

目 录

D

DÉCRÉTALES 教令	421
DÉLUGE UNIVERSEL 世界洪水	428
DESTIN 命运	433
DIEU, DIEUX 上帝, 诸神	438
DIVINITÉ DE JÉSUS 耶稣的神性	474
DOGMES 教条	476

E

ÉGALITÉ 平等	480
ENFER 地狱	485
ÉTATS, GOUVERNEMENT 国家, 政府	496
EUCHARISTIE 圣体	502
ÉVÊQUE 主教	506
ÉZÉCHIEL 以西结书	509

F

FABLE 寓言和传说	514
-------------------	-----



FANATISME	宗教狂热	528
FAUSSETÉ DES VERTUS HUMAINES	人间道德 的虚伪性	549
FOLIE	疯狂	551
FRAUDE	欺骗	554

G

GLOIRE, GLORIEUX	光荣, 光荣的	559
GRÂCE	圣宠	565
GUERRE	战争	568

H

HISTOIRE DES ROIS JUIFS	列王纪和历代志	573
-------------------------	---------	-----

I

IDOLE, IDOLATRE, IDOLATRIE	偶像、偶像崇拜者、 偶像崇拜	575
IGNACE DE LOYOLA	伊纳爵·德·罗耀拉	596
INONDATION	洪水	599

J

JEANNE D'ARC	贞德	602
JEPHTÉ	耶弗他	609
JOSEPH	约瑟	610



L

LIBERTÉ(DE LA) 论自由 615

LOI NATURELLE, Dialogue 自然法(对话) 619

LOIS 法律 623

LOIS CIVILES ET ECCLÉSIASTIQUES 民法与教会法
..... 630

LUXE 奢侈,豪华 631

M

MATIÈRE 物质 637

MÉCHANT 坏 642

MESSIE 弥赛亚 645

附:乔治·阿弗内尔的按语 661

MÉTAMORPHOSE,MÉTEMPSYCOSE 变态易形,
投胎转生 663

MÉTAPHYSIQUE 形而上学 664

MIRACLES 奇迹 666

MOISE 摩西 673

P

PATRIE 故乡,祖国 684

PIERRE(SAINT) (圣)彼得 691

PRÉJUGÉS 成见 697



R

RELIGION 宗教问题	702
RÉSURRECTION 复活	713

S

SALOMON 所罗门	717
SENSATION 感觉	728
SONGES 梦	731
SUPERSTITION 迷信	734

T

TOLÉRANCE 信仰自由	737
TYRANNIE 暴政	740

V

VERTU 德行	742
条目笔画索引	744
译名对照表	746
编后记	767



D

DÉCRÉTALES 教令

教皇解决教义和纪律问题的书信 在拉丁教会内有法令的效力

除开由小德尼斯^①收集的那部真本之外，还有一个赝本集子，也不知是什么人在什么时代伪造的；是由一位名叫里居尔夫的美因兹总主教于八世纪末在法国散发的；他又把教皇格列高利^②的一封书信带到沃尔姆斯城。这封书信在过去从来还没有人听说过；但却也没有留下片纸只字的断简残篇，而那些赝本教令，正如下文所述，却在八个世纪中，一直是风靡一时的书籍。

这本教令汇编作者署名伊西多尔·梅卡托尔^③，里边收集了

① 小德尼斯(Denys-le-Petit, ? —530)，希腊神学家，他介绍以耶稣诞辰为纪元的纪年法。著有一大部教令汇编。——译者

② 格列高利(Grégoire, 540—604)，即格列高利一世，意大利籍教皇，590—604年在位。——译者

③ 伊西多尔·梅卡托尔(Isidore Mercadore)即这本伪教令汇编作者的化名。——译者



无数伪托为历代教皇从克雷芒一世直到西里斯^①所写的教令；教皇君士坦丁的伪赠与证书；在教皇西尔韦斯特时代的罗马主教会议；教皇阿塔纳斯^②致马可书；阿纳斯塔斯^③致日耳曼和勃艮第主教们的书信；教皇西克斯特三世^④致近东人书；教皇利奥一世有关乡村代理主教职务的副本堂神甫的特权的书信；教皇约翰一世致总主教撒迦利亚书；还有一封卜尼法二世^⑤致亚历山大的厄拉利亚的书简，和一封约翰三世致法兰西和勃艮第主教们的书简；格列高利所写的一封内容有关圣·梅达尔隐修院一项特权的信；格列高利致墨西拿主教费利克斯书；还有其他一些书信。

该书作者的目的是要扩大教皇和主教的权限。为了达到这一目的，他证明主教若有问题只能由教皇一人亲自审理，他反复强调这一准则，就是说不仅所有的主教，就连所有的教士和一般受压迫的人们，不论在什么情况下，都可直接向教皇申诉。他还规定了一条不容置疑的原则，就是未经教皇许可，任何主教会议，即使是省级主教会议，都不得举行。

这些教令为主教不受处分开了方便之门，尤其是助长了教皇们野心勃勃的奢望。于是他们双方都迫不及待地采用了这些教令。纪元 861 年，苏瓦松主教罗塔德，由于抗命而在一次省级主教会议上被撤销主教职务，便向教皇申诉。兰斯城的安

① 克雷芒一世 (Clément I), 91—100 年在位；西里斯 (Sirice, 324—398), 384—398 年在位，是第一封公认为真本的教令的作者。——译者

② 阿塔纳斯 (Saint Athanase, 298—374), 亚历山大总主教。——译者

③ 阿纳斯塔斯 (Anastase), 罗马教皇, 398—402 年在位。——译者

④ 西克斯特三世 (Sixte III, 360—440), 432 年当选为教皇。——译者

⑤ 卜尼法二世 (Boniface II), 罗马教皇, 530—532 年在位。——译者



克玛尔^①是他上级总主教，不顾这一申诉，在另外一次主教会议上罢免了他，借口说他已撤回向教皇的申诉而服从主教们的审理。

教皇尼古拉一世，得知这件事，便致书安克玛尔，谴责后者的行为。教皇在信中说，您应当崇敬圣彼得而等待我们的审理，即使罗塔德并没有向我们申诉。在另外一封书信里，谈到这件事便威胁安克玛尔说，他若不恢复罗塔德主教职位，将被开除教籍。这位教皇做法还更进一步：罗塔德来到罗马，教皇便在纪元864年圣诞前夜举行的一次主教会议上宣告罗塔德无罪，并且叫他携带着教皇的几封书信回到他原来的主教席位去。这位教皇致全高卢主教们的一封书信颇值一读。该信内容如下：

你们说罗塔德在向罗马教廷申诉之后，又改变了态度，重新服从你们的审理。这话是无稽之谈。他果真这样做了，那你们也应该纠正他，并且告诉他根本不可以对上级的判决向下级提出申诉。但是，即使他并未向教廷提出申诉，没有我们参与，你们也决不可以违背前任教皇们许许多多的教令，罢免一位主教。因为他们既然可以判断其他司铎们的著作是否应该加以赞同或否决，他们自己关于教义和教规问题的决定亲笔所写的东西就更应该受到人们十分尊重啊！或许有些人对你们说这些教令根本没有载入教会法典；可是当他们觉得教令对他们的意图有利的时候，便不加区别地采用，只是在想要降低教廷权力的时候，他们才否定这些教令；若是因为前任教皇们的教令没有载入教会法典就必须加以否定，那

① 安克玛尔(Hincmar, 800—882)，是秃头查理主要顾问之一。——译者



么又多么应该否定圣·格列高利以及其他初期教会神甫们的著作甚至于否定圣经啊。

“你们说，教皇继续写道，有关主教的判决并非重大案件，我们要说它们是很重大的，而且主教在教会里地位越高，有关他的案件也就更重大。你们或许要说只有大主教的事件才称得起是重要案件吗？但是大主教也并非另外一种主教，而且我们对于大主教和主教的证人和仲裁人并不要求有什么格外不同的身份；所以我们要保留这两方面的案件都归我们来处理。其次，果真有哪一个相当缺乏理智的什么人说得出来，人们应该为各个教会都保留特权，而只有罗马教廷却可以失去特权吗？”他最后在信尾作出结论，命令他们接受罗塔德，恢复他的原职。

教皇阿德里安二世是尼古拉一世的继位人，对于一件拉昂城的主教安克玛尔的类似案件，其热衷程度也不低于尼古拉。这位高级教士由于为人不公正而又粗暴，引起僧侣界和他管辖的主教区教民们的憎恶。纪元 869 年在维尔勃里^①主教会议上被人控告。这次会议是由他的叔父又是他的上级大主教兰斯城的安克玛尔主持的。他便向教皇申诉，并请求许可他去罗马。这项请求被会议拒绝了。人家只是把讼案停止审议，并未越过雷池一步。但是后来法国国王秃头查理和兰斯城的安克玛尔又控告他有什么罪行，人家先在阿提尼主教会议上传讯他，他在那里出廷受审，不久

① 维尔勃里（Verberie），法国北部一城镇，在博韦（Beauvais）与贡比涅（Compiègne）之间，墨洛温和加洛林两朝代王室行宫所在地，于 725、859、863、869 年举行四次主教会议。——译者

他就逃遁了。后来他又在杜齐^①主教会议上提出申诉，会议罢免了他的主教圣职。这次主教会议以会议的名义在纪元871年9月6日上书教皇，呈请教皇批准会议呈送给他的文件档案。教皇阿得里安远未同意会议的决定，否决了对于拉昂城安克玛尔的判决，措词十分强硬，认为拉昂城主教安克玛尔在主教会议上申诉，要在教廷当廷为自己辩护，便不可以对他宣告判决。这就是教皇致主教会议的主教们和国王的一封书信里的词句。

以下就是查理对阿得里安作出的刚强有力的答复：“来函谓：‘我们要、并且以教廷的权力命令拉昂城主教安克玛尔仰仗您大力支持来罗马当面见我们。’我们奇怪这封书信的作者从何想起，竟然认为一位有责任处罚坏人而惩治罪行的国王却应当把一个根据教规受到处分的人遣送到罗马去。这个人受到处分，主要是鉴于他在被罢免之前人们已经在三次主教会议上确认他有扰乱治安的行为，而在他被罢免以后继续顽抗不驯。

“我们必须写信告诉您，我们法国国王，出身于王族，至今从未被人视为主教的助手，而是王土的领主。而且正如圣·拉昂和罗马主教会议所说的，上帝为控制人间而设置的国王和皇帝，允许主教们依照他们的法令处理他们的事情；但是国王和皇帝们并非主教的总管；请您试翻阅您前任各位教皇的记录，决不会发现他们也像您一样给我们写过这样的信。”

随后他又引证圣·格列高利两封书信来指出格氏不仅是在给

^① 杜齐(Douzy)，法国色当左近一城市，871年举行主教会议，会上罢免了拉昂主教安克玛尔。——译者



国王写信的时候、就是在给意大利那些代理大主教写信的时候，态度是多么谦虚。他结束说：“我请求您以后不再给我和我的王国主教们写这类的信，以便我们仍旧能够对他们保持应有的尊敬。”出席杜齐主教会议的主教们给教皇复信，语气也一样。虽然我们手中没有该信的全文，他们似乎是要表明安克玛尔的申诉不应该在罗马受理，而应该在法国按照萨尔迪克^①主教会议决议授权的审判员来受理。

这两个例子足以令人察觉教皇们凭借这些伪教令来扩展他们的权限到了何等程度！而且，兰斯城主教安克玛尔虽然反驳过阿德里安，说这些教令根本没有载入教会法典，不能推翻由教会法典所规定的教规，从而使他在教皇约翰八世面前被人指责说他违抗教皇教令，可是他自己在书翰和其它小册子里却也不忘了援引这些伪教令。后来就有许多位主教仿效他的做法援引。他们先是承认那些根本不与新近的教会法规相抵触的教令，随后也就更少顾虑了。

主教会议本身也使用了这些伪教令。例如在纪元 992 年举行的兰斯主教会议上，主教们在阿尔努案件中便引用了阿纳克莱特、尤里乌斯、达马泽和其他教皇的教令。后来的主教会议便效法兰斯主教会议的做法。格列高利七世^②、乌尔班二世、巴斯卡二世、乌尔班三世、亚历山大三世都肯定他们在这些伪教令里读到的那

① 萨尔迪克(Sardique)，古代城市，即今日保加利亚首都索非亚(Sophia)。——译者

② 格列高利七世(Grégoire 或 Gregorius VII)，旧译额我略七世，罗马教皇，1013年生，1073—1085年在位，曾采取有力措施整顿教规。——译者



些箴言，坚信这些箴言是教会朝气蓬勃时代的教规。最后，教会法典的编纂者，孚姆斯城的布沙尔、夏特勒城的伊弗斯和格拉田^①都把这些教令充斥在他们搜集的材料里。人们开始在学校里公开讲授神的意旨并且加以解释的时候，一切论战的和经院学派的神学家以及宗教法典的解释者都争先恐后地引用这些伪教令来证实天主教教理或是创立教规，在他们的著作里便塞满了这类伪教令。

只是到了第十六世纪，人们才开始对这些教令的真实性有了初步的怀疑。埃拉斯谟和好几位主教都怀疑它们的真实性，根据下列几点：

1. 伊西多尔的集子里收的教令在小德尼斯的集子里一篇也没有。后者所收篇章只从教皇西里斯的教令开始。可是小德尼斯却告诉我们说他曾非常细心地搜集了这些教令。所以这些教令在罗马教会的档案馆里如果有的话，必然不会为他所遗漏，因为他曾在罗马逗留过。这些教令对于罗马教会本来是有利的，后者若是不知有这些教令，那么其它各地教会必然也一样不知道。最初八个世纪的神甫们和历次主教会议根本没提过这些教令。然而他们这样一致的缄默，又怎么能够跟这些教令的真实性调和得起来呢？

2. 这些教令跟人们所设想的写作时代当时的事物情况毫无联系。这些教令对于最初三个世纪的异端以及天主教会的其它事情只字未提，而当时的真正著作却处处提到这些问题，这足以证明这些教令是后来伪造的赝品。

^① 格拉田(Gratien)，十二世纪意大利一隐修士，著作有名为“教令”的教令汇编，是有系统地收集教皇教令的第一部集子。——译者



3. 这些伪教令的日期几乎全是错误的。伪教令作者们一般都按照主教志的纪年记载日期,而据巴罗尼乌斯^①说,这本主教志是错误百出的。这就是一个很有说服力的标志,足以说明这个集子是在教皇志问世以后才编纂的。

4. 这些教令在引用圣经的地方,都用拉丁译本的译文。这个译文出自圣热罗姆的手笔,至少也是经过热罗姆校改过的。

5. 最后,这些教令都是用一种文笔写的。文笔也很不规范,这一点正好与第八世纪的无知相吻合。然而所有在其中有名姓的各个教皇都用同一笔法写是极其不可能的事,从而我们可以断定所有这些教令都出自一人之手。

除开这些一般的理由之外,伊西多尔集子里的每一篇教令都有它本身固有的疑窦,而对每一疑窦大卫·布隆代尔^②的严厉批评都没有漏过。我们今日对于这部现在被人称作《伪教令汇编》的伪书能有所认识,全得力于布隆代尔。但是由这些伪教令所产生的惯例至今在欧洲一部分地区仍旧存在着。

DÉLUGE UNIVERSEL 世界洪水

我们先要声明我们是相信世界曾经有过洪水泛滥这件事的,因为这是那部传给基督徒的希伯来圣书里叙述过的。

① 巴罗尼乌斯(Baronius, 1538—1607), 1564年在罗马成立了天主教神甫团体奥拉托利会(Oratoire), 巴罗尼乌斯任会长, 他的名著有《圣职编年史表》。——译者

② 大卫·布隆代尔(David Blondel, 1591—1655), 耶稣教牧师和神学家, 曾著书批判《伪教令汇编》。——译者



我们把这件事看作是一桩奇迹：

第一，因为上帝愿在圣书里过问的一切事无往不是奇迹的。

第二，因为海洋未必能高出最高的山巅十五肘^①或二十一尺半而不露出海底来，又不违反液体重量和平衡规律，这显然就需要有一桩奇迹了。

第三，因为即使海面可以升高到书中提出的高度，根据物理规律，方舟也未必能够容纳得下世界上种种动物和它们要吃很长时期的那么多饲料，既然是狮子、老虎、豹、金钱豹、雪豹、犀牛、熊黑、豺狼、鬣狗、老鹰、鹁子、鸢、秃鹫、隼和一切肉食动物，只以肉为食，即使它们把所有其它各种动物吃光，也必然不免于饿死。

从前，有人在《巴斯卡思想集》后边印上卢昂的一个名叫勒·佩尔蒂埃^②的商人写的一篇论文，在该文中提出一种造船方式，可以容纳所有动物，并且可以饲养一年之久。我们分明看得出这个商人压根儿没有管理过饲养场。我们只好把建造方舟的工程师勒·珀耳帖看作是一个不懂动物是什么的幻想家，我们也只好把洪水传说当成是一柱令人崇敬的、可畏的而又为勒·珀耳帖老爷的薄弱理性所不能理解的奇迹，就如同我们的理性也不能理解这一奇迹一个样。

第四，因为一次洪水泛滥世界按照自然规律是办不到的，这一情况已经严格地证明了。以下就是这种证明：

各大海洋覆盖了地球的一半；按照从海岸起到远离海岸的大



① 法国古代长度名，约合半公尺或一市尺半。——译者

② 此处指 Le Pelletier，十七世纪法国诗人。又是律师。——译者

洋深处计算,平均深度有五百尺。

仅仅为了海洋能够覆盖东西两半球上达五百尺,不仅需要有一重五百尺深的海洋盖在可以居住的陆地上,而且还需要有一重新海洋来覆盖在我们现在的海洋上面;否则重力规律和液体规律就会使地球负载的这一片五百尺深的新水泄下去了。

所以就要有深仅五百尺的双重新的海洋才足以覆盖住地球水陆面积。

姑且认为大山高两万尺,就须有五百尺深的海洋四十重,彼此重叠起来,才能有高山巍峨山巅那样高。每一重上层的海洋包括其下各重海洋,而最上面一重海洋的圆周面积就包括最下面第一重海洋圆周面积的四十倍。

要形成这样一厚层的水,就必得无中生有。要把这一厚层水退下去,就必得把它消灭。

所以说,洪水泛滥这桩事是一桩双重奇迹,也是显示各个星球永恒主宰权能的最大奇迹。

我们十分诧异有些学者竟然把散布在我们大陆上这里或那里的几种蚌壳归因于这次洪水泛滥。

我们更十分诧异在《大百科全书》的“洪水”一条里所读到的说法。这一条里,援引了一位作者的话,他谈过许多非常深奥的事物^①,人们认为他这些话都是言之无物的空谈。这个人就是那位普吕舍^②。他拿希腊神话中那些跟诸神作战的巨人们的故事来证

① 见《天体史》第一部,从105页开始。——伏尔泰

② 普吕舍(Pluche,1688—1761),法国文学家、科学家,拉昂中学教授。因拒绝附和教皇《Unigenitus〔独生说〕》诏书而被解职。著作有《论圣油瓶书》(1719),《自然之奇观》(1732)(该书曾被译成欧洲各国文字),《天体史》(1739),《论语言的技巧》(1751)。——译者